



## Medienmitteilung

Supertext AG, Hardturmstrasse 253, CH-8005 Zürich  
www.supertext.ch, info@supertext.ch, Telefon +41 43 500 33 80

*Zürich, den 3. Dezember 2014*

# Supertext übersetzt Dach-Website des UniversitätsSpitals Zürich

## **Übersetzungsqualität und techn. Support geben Ausschlag.**

Mit dem UniversitätsSpital Zürich hat sich ein weiteres führendes medizinisches Zentrum der Schweiz mit grossem internationalen Ansehen für Supertext entschieden. Wie schon beim Universitätsspital Basel, dem Kantonsspital St.Gallen oder [www.swissfetus.ch](http://www.swissfetus.ch) gaben die thematische Sprachexpertise und der technische Support bei der Umsetzung den Ausschlag. In einem ersten Schritt ging es darum, die neue Dach-Website ins Englische zu übersetzen. Um hier den richtigen Ton zu finden, wurde eine Evaluation unter den Übersetzungsspezialisten von Supertext für medizinische Themen durchgeführt, mit dem Ziel einen Hauptübersetzer - es wurde dann eine Hauptübersetzerin - plus eine Back-up-Person zu finden. Mit 43 Kliniken gehört das UniversitätsSpital Zürich zu den grössten Spitälern der Schweiz. Man wollte einen einfachen Weg ohne Fehlerquellen finden, um die Übersetzung der umfangreichen Inhalte umzusetzen. Leiter Intranet/Internet am USZ, Fabio Feubli: "Wir wollten ein Handling, bei dem wir ein einziges Text-File haben, das wir ganz einfach aus dem CMS exportieren und wieder ins CMS importieren können. Supertext schien das nicht zum ersten Mal zu machen. Dank ihrer Erfahrung hat auch die technische Seite der Übersetzung perfekt geklappt."

Supertext, 2005 gegründet, gehörte mit seinem selbst entwickelten Online-Auftrags- und Verteilsystem bereits 2008 zu den Top 100 Technologie-Startups in Europa. Bis heute loggten sich bereits über 2'600 Firmen ein. Sie bestellen und verwalten ihre Text- und Übersetzungsaufträge online und profitieren bezüglich Translation Memory und Termbank von modernster Technologie. Ein Team von 20 festen Mitarbeitern koordiniert in Zürich und Berlin die Arbeit von über 500 Textern, Korrektoren und Übersetzern für nationale und internationale Kunden aus allen Branchen. Supertext verarbeitet zwischen 900 und 1'200 Aufträgen monatlich und gehört zu den innovativsten europäischen Sprachdienstleistern.

## **Pressekontakte**



## Medienmitteilung

Supertext AG, Hardturmstrasse 253, CH-8005 Zürich  
www.supertext.ch, info@supertext.ch, Telefon +41 43 500 33 80

Enrico Bachmann, Leiter Beratung

Supertext AG

Hardturmstrasse 253

CH-8005 Zürich

Telefon direkt: +41 43 501 30 20

E-Mail: [enrico@supertext.ch](mailto:enrico@supertext.ch) Web: [www.supertext.ch](http://www.supertext.ch)

Rinaldo Diezinger, Chef vom Ganzen

Supertext AG, Textagentur

Hardturmstrasse 253

CH-8005 Zürich

Telefon direkt: +41 43 500 33 83

E-Mail: [rinaldo@supertext.ch](mailto:rinaldo@supertext.ch)

Web: [www.supertext.ch](http://www.supertext.ch)